

УДК 811:161.1: 81'272

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ «ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ» (ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ)

Яценко Т. А.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

Статья посвящена изложению концепции нового авторского учебного пособия «Лингвокультурология». Пособие предназначено для иностранных студентов-филологов и направлено на формирование их лингвокультурологической компетенции.

Ключевые слова: учебное пособие, лингвокультурология, лингвокультурологическая компетенция.

В первом десятилетии XXI века появился целый ряд фундаментальных и оригинальных учебников и учебных пособий по лингвокультурологии (В. А. Маслова, 2001; В. В. Красных, 2002; Г. Ю. Богданович, 2002; В. Кононенко, 2008; В. В. Воробьев, 2008; Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков, 2009; А. Т. Хроленко, 2009; Н. Ф. Алефиренко, 2010 и др.), которые базируются на научных доктринах современной лингвистики, этнопсихолингвистики, психологии, когнитологии и культурологии в их взаимодействии и взаимовлиянии.

Эти учебные пособия предназначены для магистрантов филологических направлений, магистрантов-культурологов, для студентов отделения «русский язык как иностранный», а также для аспирантов, преподавателей русского языка, культурологии и для всех читателей, которые интересуются взаимосвязью языка и культуры.

Среди адресатов не названы иностранные студенты и магистранты – филологи, которым, возможно, предстоит преподавание этого курса у себя на родине параллельно с преподаванием русского языка. Между тем, данным учащимся в соответствии с учебным планом читаются курсы культурологи и лингвокультурологии.

В статье излагаются основные принципы построения учебного пособия по лингвокультурологии [4], ориентированного, прежде всего, именно на этот контингент учащихся, в чем и заключаются *новизна* и *актуальность* исследования. Учебное пособие создано с учетом новой концепции в преподавании иностранных языков, в соответствии с которой на первый план выдвигается соизучение языка и культуры и даже изучение культуры через язык.

Цель статьи: представление основных концептуальных положений и их реализация в авторском учебном пособии по лингвокультурологии для иностранных студентов, обучающихся в вузах Украины.

Ориентация пособия на указанный контингент учащихся обуславливает следующие его характеристики: 1) особенности метаязыка; 2) наличие обширного терминологического словаря; 3) включение комментариев страноведческого и культурологического характера; 4) наличие эвристических заданий, направленных на педагогизацию учебного процесса, формирование лингвокультурологической компетенции и учитывающих этнопсихолингвистические особенности контингента студентов; 5) реализация лингвокультурологического подхода не только к лексическому, дискурсивному, но и к грамматическому материалу.

Учебное пособие знакомит учащихся с основными теоретическими положениями лингвокультурологии как учебной дисциплины, с известными исследованиями в этой области, а также предлагает некоторые практические способы решения актуальных задач при подготовке иностранных филологов-русистов.

Его материалы могут быть отчасти использованы на занятиях по русскому языку с иностранными студентами, обучающимися на нефилологических факультетах. Книга может быть полезной и для преподавателей, читающих курс лингвокультурологии и ведущих курс русского языка как иностранного.

Учебное пособие направлено на формирование «лингвокультурологической компетенции» (термин В. В. Воробьева) [2] иностранных студентов, изучающих русский язык. Формирование лингвокультурологической компетенции понимается нами не только как овладение системой реальных разносторонних знаний о национальной культуре, воплощенных в языке, но и как решение прагматических задач изучения учебного курса, теоретические положения и материалы которого могут найти применение в различных аспектах будущей профессиональной деятельности выпускников университета.

Изложение теоретического материала, содержание эвристических вопросов и заданий разных типов, ориентировано на следующие направления профессиональной деятельности:

1. Научно-исследовательская работа;
2. Педагогическая деятельность, включающая преподавание не только русского, но и других иностранных языков;
3. Профессиональная переводческая деятельность (устный и письменный перевод);
4. Лексикографическая работа;

Учебное пособие носит универсальный характер, но в то же время учитывает лингвокультурологическую и социолингвистическую региональную специфику Крыма, а именно:

1. Изучение иностранными студентами двух славянских языков: русского как языка специальности и украинского как государственного языка;
2. Целесообразность не только представления, но и сравнения русской и украинской лингвокультур;
3. Выразительная представленность крымскотатарской лингвокультуры; использование украинизмов и тюркизмов в различных русскоязычных дискурсах;

4. Историческая и современная «полилингвокультурность» крима (понятие разработано г. Ю. Богданович) [1], которая находит активное выражение в ономастической лексике, прежде всего в андронимах, топонимах и прагматонимах.

Пособие состоит из введения, шести разделов, заключения, терминологического словаря, списка литературы.

После каждого из разделов даются вопросы для самопроверки, задания для самостоятельной работы, эвристические вопросы и задания, список рекомендуемой литературы (основной и дополнительной). Полный список литературы, использованной при написании учебного пособия, приводится в конце книги. Терминологический словарь относится ко всем разделам книги. В тексте учебного пособия графически выделяются термины, которые представлены в терминологическом словаре.

Продемонстрируем принцип построения заданий для самостоятельной и креативной работы на конкретном материале второго раздела учебного пособия.

Раздел 2. «Место лингвокультурологии в ряду смежных дисциплин» включает следующие подразделы: 2.1. Связь лингвокультурологии с культурологией и лингвистикой; 2.2. Лингвокультурология и лингвострановедение; 2.3. Лингвокультурология – этнолингвистика – этнопсихоллингвистика; 2.4. Лингвокультурология – социоллингвистика – межкультурная коммуникация; 2.5. Лингвокультурология и лингводидактика. Студентам предлагаются следующие эвристические вопросы и задания, а также креативные формы работы, направленные на формирование лингвокультурологической и педагогической компетенций, включая формирование умений в области сопоставления различных лингвокультур.

Задание 1. Ознакомьтесь с различными точками зрения по поводу соотношения лингвокультурологии и лингвострановедения. К какой точке зрения Вы присоединяетесь? Аргументируйте свою позицию.

Задание 2. Ознакомьтесь с содержанием фрагментов книги Г. Ю. Богданович о соотношении лингвокультурологии и социоллингвистики, о языковой ситуации в Крыму. Для обсуждения предлагаются следующие вопросы: 1. Почему автор считает, что лингвокультурологию и социоллингвистику не следует считать «принципиально разными наукам»? Согласны ли Вы с такой точкой зрения? Аргументируйте свою позицию. 2. Какова роль социоллингвистических наблюдений при анализе языковой личности? 3. Как определяет автор связь между языком и культурой? 4. В чем заключаются особенности языковой ситуации в Крыму?

После обсуждения данных вопросов студентам предлагаются творческие задания: 1. Расскажите о своих личных наблюдениях по поводу языковой ситуации в Крыму. 2. Расскажите об особенностях языковой ситуации в своей родной стране (в одном из регионов страны) или в любой другой стране, с которой Вы знакомы.

Задание 3. Ознакомьтесь с характеристиками особенностей коммуникации в восточных и западных культурах, которые приводятся в учебнике «Основы межкультурной коммуникации» Т. Г. Грушевицкой, В. Д. Попкова, А. П. Садохина [3]. После ознакомления с текстом предлагаются следующие вопросы для дискуссии:

1. Встречались ли Вы в своей практике общения с представителями других культур с теми особенностями речевого поведения, о которых пишут авторы учебника? Приведите, пожалуйста, конкретные примеры.

2. К какому типу речевого поведения (восточному или западному) находится ближе русская культура коммуникации?

3. Вы согласны с тем, что для восточных культур в большей степени, чем для западных, важны социальные отношения между участниками коммуникации? Если Вы не согласны с этим, аргументируйте свою точку зрения.

4. Приведите, пожалуйста, примеры диалогов, которые иллюстрируют Вашу точку зрения на совпадение или несовпадение правил коммуникации в восточных и западных культурах.

5. Считаете ли Вы правильным разграничение *искусного*, *точного* и *сжатого* стилей коммуникации?

6. Какой стиль коммуникации наиболее характерен для Вашего родного языка и культуры? Приведите, пожалуйста, примеры на материале речевого этикета.

7. Какие особенности речевого общения, с Вашей точки зрения, наиболее характерны для русского языка и культуры?

8. Что больше всего удивило Вас в особенностях русского речевого этикета?

9. Если Вы будете преподавать русский язык, то на какие правила русского речевого этикета Вы обратите **особое** внимание?

10. На какие особенности русского речевого этикета Вы обратите особое внимание при переводе русских текстов на родной язык?

11. Почему для успешности международного бизнеса важно знание особенностей национального речевого поведения?

Как показывает педагогический опыт, задания такого типа выполняются учащимися с большим интересом и развивают их творческие способности.

Концепция и учебные материалы, предлагаемые в учебном пособии, прошли апробацию в читаемых автором лекционном курсе «Методика преподавания русского языка как иностранного» (для бакалавров факультета славянской филологии и журналистики), в рамках спецкурсов «Лингвокультурологический аспект в преподавании русского языка как иностранного», «Соизучение языка и культуры на занятиях по русскому языку как иностранному» (для магистров факультета славянской филологии и журналистики), а также при руководстве написанием курсовых, дипломных и магистерских работ.

Материалы курса апробированы также в семестровом учебном курсе «История русской цивилизации и культуры», прочитанном в 2008 г. для студентов Вилламетского университета (США, штат Орегон); на спецсеминарах по русскому речевому этикету и по фразеологии, проведенных в 2001 и 2003 гг. в рамках международного семинара русского языка (г. Тиммендорферштранде, Германия); на интенсивных курсах обучения русскому языку как иностранному в ТНУ для учащихся из Германии, Швейцарии и Греции.

Выводы.

1. Учебное пособие по лингвокультурологии для иностранных студентов базируется на принципе соизучения языка и культуры;

2. Формирование лингвокультурологической компетенции соотносится с различными аспектами профессиональной деятельности иностранных выпускников университета.

Перспективы работы состоят в усовершенствовании и расширении дидактического материала с учетом особенностей контингента иностранных студентов.

Список литературы

1. Богданович Г. Ю. Русский язык в аспекте лингвокультурологии / Г. Ю. Богданович. – Симферополь: ДОЛЯ, 2002. – 392 с.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология: [монография] / В. В. Воробьев. – М.: РУДН, 2008.
3. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: [учебник для вузов] / [под. ред. А. П. Садохина] / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
4. Яценко Т. А. Лингвокультурология: [учебное пособие для иностранных студентов] / Т. А. Яценко. – Симферополь: ТНУ им. В. И. Вернадского, 2011. – 180 с.

Яценко Т. А. Принципи побудови навчального посібника «Лінгвокультурологія» (для іноземних студентів) // Ученіє записки Тавричеського національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 2. – С.241-245.

Стаття присвячена викладу концепції нового авторського навчального посібника «Лінгвокультурологія». Посібник призначається для іноземних студентів-філологів і спрямований на формування їхньої лінгвокультурологічної компетенції.

Ключові слова: навчальний посібник, лінгвокультурологія, лінгвокультурологічна компетенція.

Yashchenko T. A. The principles of the construction of the text-book “Lingvo-cultural studies” (for foreign students) // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 2. – P.241-245.

The article deals for the conception of the new author's text-book “Lingvo-cultural studies”. The text-book is intended for foreign students-philologist and is directed for the forming of their lingvo-cultural studies competence.

Key words: text-book, lingvo-cultural studies, lingvo-cultural studies competence.

Поступила в редакцію 27.04.2011 г.